



University of
ŁODZ

**Porozumienie Ramowe o Współpracy Pomiędzy
Uniwersytetem Łódzkim, Polska**

i

Uniwersytet imienia Shota Rustaveli w Batumi, Gruzja

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela i Uniwersytet imienia Shota Rustaveli w Batumi, ul. Ninoshvili 35, 6010 Gruzja, reprezentowanym przez Pełniącego obowiązki Rektora nadzw. Prof. Merab Khalvashi.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim i Uniwersytet imienia Shota Rustaveli w Batumi dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja;
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych;
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów;
 - wymiana studentów lat niższych;
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.
3. Szczegółowe warunki współpracy określać będą odrębne umowy.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UE a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisyubebezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.
- 3.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wyniknąć ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres pięciu (5) lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

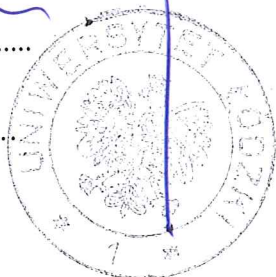
Artykuł 9

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, gruzińskim i angielskim w dziewięciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Uniwersytet Łódzki

Prof. dr. hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

Data: 108 02 2016



Batumi Shota Rustaveli State University

Prof. nadzw. Merab Khalvashi
Pełniący Obowiązki Rektora

Data: 28.12.2015



RADCA PRAWNY
KIEROWNIK
Biura Współpracy z Zagranicą
mgr Liliana Lato



University of
LODZ

**თანამშრომლობის მემორანდუმი ვუჯის უნივერსიტეტსა
და
ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტს
შორის**

აკადემიური და კვლევითი თანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით, ერთი მხრივ, ვუჯის უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი მისი რექტორის პროფ. ვლოდზიმირ ნიკიელის სახით, მისამართი: ნარუტოვიცას ქუჩა №68, 90-136 ვუჯი, მეორე მხრივ, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი რექტორის მოვალეობის შემსრულებლის ასოცირებული პროფესორის მერაბ ხალვაშის სახით, მისამართი, ნინოშვილის ქ. 35, ბათუმი, წინამდებარე ხელშეკრულებით თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

1. ხელშეკრულება ვუჯის უნივერსიტეტსა და ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტს შორის მოიცავს თანამშრომლობას საგანმანათლებლო და სამეცნიერო სფეროებში.
2. თანამშრომლობა შეიძლება განხორციელდეს სხვადასხვა აქტივობებით, მათ შორის:
 - ერთობლივი კვლევები, ლექციები და სიმპოზიუმები;
 - მეცნიერებისა და მკვლევარების გაცვლა;
 - მაგისტრატურისა და დოქტორანტურის სტუდენტების გაცვლა;
 - ბაკალავრიატის სტუდენტების გაცვლა;
 - ორივე მხარის ინტერესების გათვალისწინებით, ინფორმაციის, მათ შორის სამეცნიერო პუბლიკაციების გაცვლა.
3. ცალკეულ სფეროში თანამშრომლობის სხვა პირობები რეგულირდება ცალკე ხელშეკრულებით.

მუხლი 2

გაცვლა და სხვა სახის თანამშრომლობა პარტნიორ უნივერსიტეტებს შორის განხორციელდება ფაკულტეტების, სასწავლო დეპარტამენტებისა და სხვა სტრუქტურული ერთეულების დონეზე. გაცვლით პროგრამებში აკადემიური პირებისა და სტუდენტების რაოდენობა, მათი ყოფნის პირობები, ყოველი ცალკეული შემთხვევები განიხილება და რეგულირდება ინდივიდუალური, დამატებითი ხელშეკრულებით, მხარეების შესაძლებლობებისა და მოთხოვნების გათვალისწინებით, რაც ხელმოწერილი იქნება ორივე უნივერსიტეტის მიერ.

მუხლი 3

გაცვლით პროგრამაში მონაწილე პირები, რომლებიც მიემგზავრებიან მასპინძელ უნივერსიტეტში, დაზღვევები უნდა იყვნენ ინდივიდუალური ჯანმრთელობის დაზღვევით, რაც უნდა ითვალისწინებდეს სრულ სამედიცინო დაზღვევას, გაუთვალისწინებელი უბედური შემთხვევების ჩათვლით.

მუხლი 4

1. ყოველი ერთობლივი საქმიანობისთვის ცალკე მომზადდება ერთობლივი გეგმა;
2. გეგმა, შეთანხმებული ორთავე მხარის მიერ, დაფუძნებული იქნება თანამშრომლობაზე, რომლის ფინანსური უზრუნველყოფა ეკისრება ორივე მხარეს.

მუხლი 5

ერთობლივი ღონისძიებების ორგანიზებისათვის ორივე უნივერსიტეტი ვალდებულია მოიძიოს დაფინანსების შესაძლებლობები მათ ხელთ არსებული გარე წყაროებიდან.

მუხლი 6

ინტელექტუალური საკუთრების უფლება, რომელიც მხარეებს გააჩნია მოცემული პერიოდისთვის და შესაძლებელია მომავალშიც გააჩნდეს, მათ შორის თანამშრომლობის პროცესში, უნდა იმართოს ცალკე შეთანხმებით.

მუხლი 7

ყველა ცვლილება გაფორმებული უნდა იქნას წერილობითი ფორმით, წინააღმდეგ შემთხვევაში ის ბათილი იქნება.

მუხლი 8

ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და ძალაშია 5 წლის ვადით. ხელშეკრულების ვადამდე მოშლის შესახებ წინასწარ უნდა ეცნობოს პარტნიორ უნივერსიტეტს არა უგვიანეს 1 (ერთი) თვისა.

მუხლი 9

შეთანხმება შედგენილია პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, 9 (ცხრა) ეგზემპლარად და ყველა მათგანს თანაბარი ძალა აქვს.

ვუჯის უნივერსიტეტი

ბათუმის შოთ რუსთველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

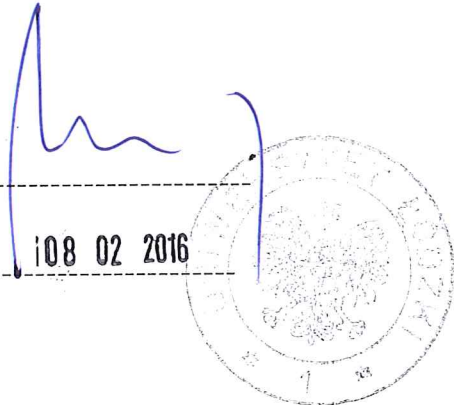
პროფ. ვლოდიმერ ნიკიელი

ასოც. პროფ. მერაბ ხალვაში

რექტორი

რექტორის მოვალეობის შემსრულებელი

თარიღი 108 02 2016



თარიღი 28.12.2016





Basic Agreement for Cooperation
Between
The University of Lodz, Poland
and
Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia

With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, represented by Rector Prof. dr. hab. Włodzimierz Nykiel and Batumi Shota Rustaveli State University, 35, Ninoshvili str. Batumi, 6010, Georgia, represented by Acting Rector Assoc. Prof. Merab Khalvashi, the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and Batumi Shota Rustaveli State University may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - Collaborative research, lectures and symposia,
 - Exchange of scholars and researchers,
 - Exchange of graduate and doctoral students,
 - Exchange of undergraduate students,
 - Exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.
3. Detailed terms and conditions of the cooperation shall be ruled by the separate agreements.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

Article 5

Both Universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

Article 8

The hereby agreement becomes effective upon the dates of signatures and will be valid for a period of five (5) years with the possibility of its prior termination, by giving one (1) month written notice to the partner institution.

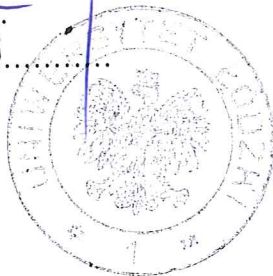
Article 9

This agreement is written in Polish, Georgian and English, in 9 originals, all of them of equal validity.

University of Lodz

Prof. dr. hab. Włodzimierz Nykiel
Rector

Date: 08.02.2016



Batumi Shota Rustaveli State University

Assoc. Professor Merab Khalvashi
Acting Rector

Date: 28.12.2015

